

TRANSLITERATION OF THE *WAWACAN PANJI ASMARA NINGRAT* MANUSCRIPT (Structural Studies)

No. Abstract: ABS-ICOLLITE-24084

Zulfahmi Romadona, Dedi Koswara, Ruhaliah

Study Program of Sundanese Language Education
Faculty of Language and Literature Education
University of Education Indonesia

INTRODUCTION

- ❖ The manuscript of *Wawacan Panji Asmara Ningrat* has not been researched.
- ❖ The *Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript* is considered to be the only one, and the manuscript has reached 117 years old.
- ❖ The manuscript of *Wawacan Panji Asmara Ningrat* is one of the most popular texts in Southeast Asia, it has even been recorded in Memory of the World (MoW) in 2017 by UNESCO.

- ❖ The Sundanese version of the Panji story is very rare, only the *Wawacan Panji Asmara Ningrat* manuscript has just been found.

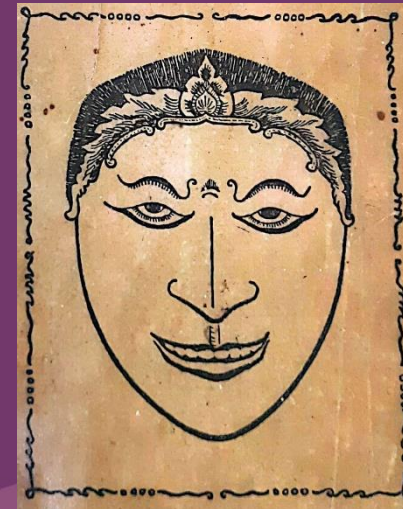


Image 1. Cover of book
Tjeritera Panjdi dalam Perbandingan

LITERATURE REVIEW

In Panji literature, the name Panji comes from the ancient Javanese word "apanji" or "mapanji", which means a title or nickname of nobility in the past (Saputra, 2019).

Koentjaraningrat (in Hadi, 1996), there are several versions of the Panji story, including: (1) *Hikayat Panji Kuda Semirang*; (2) *Hikayat Cekel Wanengpati*; (3) *Panji Kuda Narawangsa*; (4) *Panji in Serat Kanda*; (5) *Panji Angreni* (Palembang); (6) *Malat* (Bali); and (7) *Hikayat Cekele* (Makassar).

METHOD

The methods used are philological methods and descriptive-analytical methods.

TECHNIQUE

The techniques used are literature studies and documentation studies.

- The data processing steps in this study are:
- 1) Describe the script of *Wawacan Panji Asmara Ningrat*;
 - 2) compiling the results of transliteration of the *Wawacan Panji Asmara Ningrat* manuscript; and
 - 3) analyze the formal structure and narrative structure contained in the *Wawacan Panji Asmara Ningrat* manuscript.

FINDING AND DISCUSSION

Description Manuscript of the *Wawacan Panji Asmara Ningrat*

The manuscript of *Wawacan Panji Asmara Ningrat* is in the Universiteit Bibliotheek Leiden Library, the Netherlands. The manuscript can be accessed online via the link: [Wawacan Panji Asmara Ningrat | Digital Collections \(universiteitleiden.nl\)](#). The manuscript of *Wawacan Panji Asmara Ningrat* has been recorded in Ekadjati in 1988, Ruhaliah in 2018, and Jajang A Rohmana in 2022. This manuscript is a legacy by Prof. C. Snouck Hurgronje in 1936, with the code OR 7785 (Mal. 2013). In the caption of the manuscript, this wawacan was completed on Saturday, 17 August 1907 or 7 Rajab 1325 Hijriah. Written using Arabic askara pegon in Sundanese. The thickness of the manuscript is 200 pages. On the first page of the manuscript, it is stated that the author's name is Ki Suta Ranggong Jaya who comes from the village of Sidakarya.

FINDING AND DISCUSSION

Transliteration Manuscript of the *Wawacan Panji Asmara Ningrat*

//(I) ASMARANDANA (2)

1. *Kawula mimiti nulis,
tanggal hiji bulan Sapar,
pukul tujuh malem Senén,
hijrah nabi nu diétang,
lain tahun Walanda,
sarébu jeung tilu ratus,
jeung genep tahun leuwihna.*

2. *Ari ngaran anu nganggit,
Ki Suta Ranggong Jaya,
Sidakarya lemburna téh,
piwarang nyieun wawacan,
hésé kabina-bina,
sabaraha kali ngajentul,
tacan baé dipilampah.*

FINDING AND DISCUSSION

Structure Manuscript of the *Wawacan Panji Asmara Ningrat*

Tabel 1. Data Kesalahan Guru Lagu dan Guru Wilangan Pupuh dina Naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat*

Pupuh	Guru Lagu	Guru Wilangan
Asmarandana	-	66 kesalahan
Dangdanggula	-	280 kesalahan
Sinom	-	238 kesalahan
Kinanti	-	-
Pucung	-	62 kesalahan
Kumambang	-	25 kesalahan
Magatru	-	-
Pangkur	-	77 kesalahan
Durma	-	112 kesalahan
Mijil	-	70 kesalahan

- The **theme** is a social level theme
- The **plot** in this story is a forward plot which is then divided into 9 episodes.
- The **main characters** in this story are Ino Kartapati with Candra Kirana.
- The **setting of the place** is the kingdom of Koripan, Daha, Gegelang, and others.
- The **time settings** are *peuting, beurang, lima poe, tujuh bulan*, and others.
- The **socio-cultural setting** is that it has a palace-centric motif, because of the many uses of royal titles, such as *raja, ratu, nata, narpati, patih, demang, tumenggung, pandita, prameswari, inang, emban, kuda*, and others.

CONCLUSION

The manuscript of *Wawacan Panji Asmara Ningrat* has a complete manuscript content, the formal structure is some that are not in accordance with the rules of pupuh, and the narrative structure is complete.



REFERENCES

- Arikunto, S. (2013). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Rineka Cipta.
- Ekadjati, E. S. (1988). *Naskah Sunda: Inventarisasi dan Pencatatan*. Lembaga Penelitian Universitas Padjadjaran dengan The Toyota Foundation.
- Bagus, I. G. N. (1984) *Cerita Panji dalam Sastra Klasik di Bali*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Hadi, F. spk. (1996). *Hikayat Panji Kuda Semirang*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Lydia, K. (2014). *Menelusuri figur bertopi pada relief candi zaman Majapahit: pandangan baru terhadap fungsi religius candi-candi periode Jawa Timur abad ke-14 dan ke-15*. Kepustakaan Populer Gramedia.
- Manuaba, I. B. (2013). Keberadaan dan Bentuk Transformasi Cerita Panji. *Litera*, 12(1).
- Nurchahyo, H. (2017). *Memahami Budaya Panji*. Pusat Konservasi Budaya Panji.
- Poerbatjaraka, R. M. N. (1968). *Tjeritera Pandji dalam Perbandingan*. P.T. Gunung Agung.
- Rohmana, J. A. (2022). *Melempar Jala Menangkap Berita: surat-surat Haji Hasan Mustapa untuk C. Snouck Hurgronje Pada Masa Perang Aceh 1893-1895*. Layung.
- Ruhaliah. (2018). *Wawacan Sebuah Genre Sastra Sunda*. PT. Dunia Pustaka Jaya.
- Saputra, K. H. (2010). Cerita Panji: Representasi Laku Orang Jawa. *Jurnal Manuskrip Nusantara*, 01(1), 61–81.
- Saputra, K. H. (2019). *Panji di Ranah Seni*. Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Stanton, R. (2012). *Teori Fiksi Robert Stanton*. Pustaka Pelajar.
- Sugiyono. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.
- Zoetmulder, P. J. (1983). *Kalangwan. Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang, diterjemahkan oleh Dick Hartoko, S.J.* Penerbit Jambatan.

THANK YOU!
TERIMA KASIH!
HATUR NUHUN!

حاتور نوحون

Follow us on instagram @zulfahmiromadona